

CENSUS, 1946

LIST OF . . .

Important Historical Events

AND ALSO OF

Zulu Royal Regiments

FOR THE GUIDANCE OF ENUMERATORS IN ESTIMATING
AGES OF NATIVES

-
- (1) GENERAL EVENTS
 - (2) EVENTS IN NATAL (Zulu History)
 - (3) ZULU ROYAL REGIMENTS
-
-

SENSUS, 1946

LYS VAN . . .

Belangrike Geskiedkundige Gebeurtenisse

EN OOK VAN

Zoeloe-Regimente

VIR DIE LEIDING VAN OPNEMERS BY DIE SKATTING VAN
DIE LEEFTYD VAN NATURELLE

-
- (1) ALGEMENE GEBEURTENISSE
 - (2) GEBEURTENISSE IN NATAL (Zoeloe geskiedenis)
 - (3) ZOELOE-REGIMENTE
-

IMPORTANT.

As many Natives do not know their age in years, but know their date of birth in relation of some important historical event, the following lists will be of assistance to enumerators in estimating ages of Natives.

Table 1 gives events in general South African History, and unless otherwise stated, these events occurred in the Eastern Cape Province (including Transkeian Territories). Table 2 gives events in Natal and Zululand History. Although the date of each event is shown, the number of years prior to 1946 that these events took place is also given. This will save enumerator many calculations.

Table 3 gives a list of the Zulu Royal Regiments, with the approximate age of the members of each Regiment in 1946.

The enumerator should also make an estimate of the age, judging by appearances, of those Natives with whom he actually comes into contact, although in a few cases appearances may be deceptive.

It is the enumerator's duty to ascertain, as accurately as possible, the required particulars of every person in his sub-district. It is highly important that the age (or approximate age) of every Native is obtained. Do not leave the item blank because the exact age cannot be determined.

I am indebted to Mr. Carl Faye, of the Native Affairs Department, for permission to reprint Tables 2 and 3 from his book "Zulu References."

N.B.—The events shown in Tables 1 and 2 are general to the whole or at any rate large sections of the Union, but many Supervisors will probably know of important *local* events, not shown in the tables, which will be of assistance to enumerators in estimating ages of Natives in that particular district.

In these cases it would be appreciated if Supervisors would add such events to Table 1 (Table 2 for Natal) before distributing these pamphlets to enumerators.

E. PEEL PEARCE,
Director of Census.

December, 1945.

BELANGRIK.

Aangesien baie natuurle geen begrip van hulle leeftyd in jare het nie, maar wel weet wanneer hulle met betrekking tot een of ander geskeidskundige gebeurtenis gebore is, sal bygaande lyste ongetwyfeld van hulp wees vir opnemers wanneer hulle die leeftyd van natuurle moet skat.

Tabel 1 bevat algemene Suid-Afrikaanse geskiedenis en, tensy anders vermeld, het die gebeurtenisse in die oostelike Kaapprovinsie voorgeval (met inbegrip van die Transkeigebied). Tabel 2 vermeld gebeurtenisse in die geskiedenis van Natal en van Zoeloeland. Hoewel die jaartal van elke gebeurtenis genoem word, word ook aangetoon hoelank voor 1946 hierdie gebeurtenisse plaasgevind het. Dit sal die opnemer baie berekening bespaar.

Tabel 3 bevat 'n lys van Zoeloe-regimente, met die geskatte leeftyd van dielede van elke regiment in 1946.

Die opnemer moet ook die leeftyd van daardie natuurle met wie hy in aanraking kom, skat volgens voorkome, hoewel in enkele gevalle „skyn kan bedrief”.

Dit is die plig van die opnemer om so noukeurig moontlik die vereiste besonderhede van alle persone in sy subdistrik in te win. Dit is hoogs belangrik dat die leeftyd (presies of naasteby) van elke natuurle verkry word. Die kolom moet nie oop gelaat word nie omdat die juiste leeftyd nie verkry kan word nie.

Aan mnr. Carl Faye van die Departement van Naturellesake wens ek my dank te betuig vir sy vergunning om tabelle 2 en 3 uit sy boek „Zulu References” te laat oordruk.

N.B.—Die gebeurtenisse, in tabelle 1 en 2 genoem, geld vir die hele Unie of ten minste vir 'n groot gedeelte daarvan, maar daar is miskien verskeie sensuskontroleurs wat bekend is met belangrike *plaaslike* gebeurtenisse wat nie in die tabelle genoem is nie, dog wat van nut sou kan wees by die skatting van die leeftyd van natuurle in hulle bepaalde distrikte.

In hierdie gevalle sal dit op prys gestel word indien sensuskontroleurs sulke gebeurtenisse aan tabel 1 (tabel 2 vir Natal) wil toevoeg alvorens hierdie pamflette aan opnemers uit te reik.

E. PEEL PEARCE,
Direkteur van Sensus.

TABEL 1.

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKIEDENIS.
CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORY.
IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSA.

TABLE 1.

Afrikaans.	Xhosa.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Dood van Tshaka.....	uKufa kuka Tshaka.....	1828	118	Death of Tshaka.
Neerlaag en dood van Matiwane....	uKoyiswa no-Kufa kuka Matiwane.....	1828	118	Defeat and death of Matiwane.
Die tweede Mfecane.....	Mfecane Yesibini.....	1828	118	The second Mfecane.
Gaika-Temboe-oorlog.....	Imfazwe yama-Nggika na-Batembu.....	1928	117	Gaika-Tembu War.
Hintsa se oorlog.....	Imfazwe ka Hintsa.....	1834	112	Hintsa's War.
Vrywording van Fingoes.....	Ukukhululwa kwamakoboka.....	1834	112	Fingo Emancipation.
Dood van Hintsa.....	Ukufa kuka Hintsa.....	1835	111	Death of Hintsa.
King William's Town aangelê.....	Ukusekwa kwe Qonce.....	1835	111	King Willima's Town founded.
Fingoes se aankoms op Peddie.....	Ukufika kwamaMfengu -eNgqushwa.....	1835	111	Fnigoes arrive at Peddie.
Retief deur Dingaan vermoor.....	Ukugetyengwa kuka Retief ngu-Dingaan..	1838	108	Retief, murdered by Dingaan.
Dood van Dingaan.....	Ukufa kuka Dingaan.....	1840	106	Death of Dingana.
Groot stortreëns.....	U-Nogumbe.....	1840	106	Great rain.
Besnyding van Sandile.....	Ukwaluka kuka Sandile.....	1840	106	Sandile circumcised.
Jaar van die komeet.....	Umgea wokuqala.....	1841	105	Year of the Comet.
Jaar van die droogte.....	Imbalela.....	1841	105	Year of the Drought.
Die tog van Kaptein Smith van Kaapstad na Natal deur Pondoland	u-Hambo luka Captain Smith esuka e-Kapa ukuya e-Natal ecanda e-Mampondwini	1842	104	Captain Smith's march from Cape Town to Natal through Pondoland.
Lovedale gestig.....	Ukusekwa kwe Lovedale.....	1942	104	Lovedale established.
Eerste epidemie van kinderpokkies..	Ingqakaqa kumaNtinde.....	1842	104	First outbreak of Smallpox.
Verdrag met Faku, opperhoof van Pondos	Isigqibo no-Faku Inkosi yama-Mpondo...	1844	102	Treaty with Faku, paramount chief of Pondos.
Dood van die Baca-opperhoof Ncapayi	Ukufa kuka Ncapayi Inkosi yama-Baca..	1845	101	Death of Baca Chief Ncapayi.
Terugkeer van Faku na Oos-Pondoland	Ukubuyela kuka Faku e-Mampondweni..	1945	101	Return of Faku to East Pondoland.
Oorlog van die Byl. Geveg te Salem	Imfazwe yezembe.....	1846	100	War of the Axe. Fight at Salem.

Basoetoland—'n Britse Kolonie....	Ukungena kwe-Basutoland kum-Buso wama-Ngesi	1849	97	Basutoland—a British Colony.
Groot sneeustorm.....	Ikepu elikulu.....	1849	97	Great snow.
Mlanjeni-oorlog.....	Imfazwe ka Mlanjeni.....	1850	96	Mlanjeni's War.
Verdrag met Moshesh.....	Izigqibo no-Moshweshwe.....	1851	95	Treaty with Moshesh.
Die aardbewing.....	Inyikima.....	1851	95	The earthquake.
Aanval op Waterkloof (Fort Beaufort)	Ukukhululwa kwe-Waterkloof e-Bofolo...	1852	94	Attack on Waterkloof (Fort Beaufort).
Longsiekte onder vee.....	Imofu.....	1853	93	Appearance of Lung Sickness.
Stemreg aan Naturelle.....	Ukunikwa kwa-Bantsundu ivoti.....	1954	92	Franchise to Natives.
Groot stortreëns.....	u-Nogumbe.....	1856	90	Great rain.
Mlanjeni voëlvyr verklaar.....	Ukugxotwa kuka Mlanjeni.....	1856	90	Mlanjeni outlawed.
Doodmaak van vee op aanhitsing van die Valse Profetes Nongqawuse	Ukuxhelwa kwenkomo ngo Nongqawuse.	1857	89	Cattle killing through the False Prophetess Nongqawuse.
Oorlog met Basoeto's.....	Imfazwe yase Lusutu.....	1858	88	War with Basutos.
Groot droogte.....	Hanga lika Qilo.....	1862	84	Great Drought.
Trek van Adam Kok.....	Umfuduko ka Adam Kok.....	1862	84	Adam Kok's Trek.
Slag van Potchefstroom.....	Idabi lase Potchefstroom.....	1862	84	Battle of Potchefstroom.
Grikwas vestig hulle in Mount Currie	Ukubekwa kwama-Krikwa kwelase Mount Currie	1863	83	Grikwas settle in Mount Currie.
Slag van Thaba Bosigo.....	Idabi lase Thaba-Bosigo.....	1865	81	Battle of Thaba Bosigo.
Verskyning van mieliewurm (eerste)..	U-Ruxeshe.....	1865	81	First appearance of the Mealie Grub.
Vrystelling van Fingoes deur Temboes	Ukukhululwa kwa-Mamfengu nga-Batembu	1866	80	Fingo emancipation by Tembus.
Oorlog tussen Bacas en Pondos....	Imfazwe yama-Baca nama-Mpondo.....	1866	80	War between Bacas and Pondo.
Diamantvelde ontdek.....	Ukuvela kwe Dayimani.....	1867	79	Diamond fields discovered.
Dood van Faku.....	Ukufa kuka Faku.....	1867	79	Death of Faku.
Uitmoor van die manskappe van Lebenye deur Mhlonhlo	Ukubulawa kwaMadoda ka Lebenya ngu Mhlonhlo	1867	79	Massacre of Lebenya's men by Mhlonhlo.
Oorlog van die Qwatis.....	Imfazwe yamaQwati.....	1868	78	War of the Qwatis.
Dood van Eerw. Jenkins in Pondoland	Ukubhubha ko-Mfundisi u-Jenkins e-Mam- pondweni	1868	78	Death of Rev. Jenkins in Pondoland.
Nonesi teruggebring na Pondoland- Wes	Ukukhatshwa kuka Nonesi ukuya e-Mam- pondweni	1869	77	Nonesi escorted home to Pondoland West
Zibi aangetref in Oos-Griqualand...	Ukubekwa kuka Zibi e-East Griqualand...	1869	77	Zibi located in East Griqualand.
Mhlonhlo se oorlog met die Pondos..	Imfazwe ka Mhlonhlo nama-Mpondo....	1870	76	Mhlonhlo's war with the Pondos.
Dood van Moshesh.....	Ukubhubha kuka Moshesh.....	1870	76	Death of Moshesh.
Dood van Eerw. Tiyo Soga.....	Ukufa kuka Tiyo Soga.....	1871	75	Death of Revd. Tiyo Soga.
Grikwa- en Baca-oorlog.....	Imfazwe yamaKrikwa nama-Baca.....	1871	75	Griqua and Baca War.

TABEL 1—(vervolg).

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENIS—(vervolg).

CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORY—(continued).

IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSA—(vervolg—continued).

TABLE 1—(continued).

Afrikaans.	Xhosa.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Makaula oor die Tina gedryf.....	u Makaula wagxotelwa ngapesheya kwe-tina	1871	75	Makaula driven across the Tina.
Dood van Sir Walter Currie.....	Ukufa kuka Walter Currie.....	1872	74	Death of Sir Walter Currie.
Oorlog van Gealekas en Temboes....	Imfazwe yamaGealeka naba-Tembu.....	1872	74	War of Gealekas and Tembus.
Kommissaris Griffiths, Ayliff en Grant stel die grense van gebiede en distrikte vas	Ukwenziwa kwemida yezithili zii-mantyi ezingoo-Griffiths Ayliff no Grant	1872 1872	74 74	Commissioners Griffiths, Ayliff and Grant define territorial and district boundaries.
Kroning van Cetywayo.....	Ukubekwa kuka Cetywayo ebukosini.....	1873	73	Coronation of Cetywayo.
Mnr. J. M. Orpen, Britse Resident te Port St. Johns.....	u-Mnumzana J. M. Orpen wase Mangesini wema e Port St. Johns	1873	73	Mnr. J. M. Orpen, British Resident at Port St. Johns.
Oorlog van Langelibalele.....	Imfazwe ka-Langelibalele.....	1873	73	Langelibalele's War.
Groot oorstroming.....	u-Nogumbe.....	1874	72	The Flood.
Dood van Adam Kok.....	Ukubhubha kuka Adam Kok.....	1875	71	Death of Adam Kok.
Geveg te Mothibi's Kop.....	Idabi lase Mothibi's Kop.....	1876	70	Fight at Mothibi's Kop.
Mnr. Shaw Magistraat van Qumbu...	u-Mnumzana u-Shaw waba yi-Mantyi ku Qumbu	1876	70	Mr. Shaw Magistrate of Qumbu.
Kreli se oorlog. Slag van Umtata..	Imfazwe ka Kreli. Indabi lase Mtata....	1877	69	Kreli's War. Battle of Umtata.
Vrede met Secoecoeni.....	Ukwenziwa Kozolo no Sikukuni.....	1877	69	Peace with Secoecoeni.
Dood van Maqoma.....	Ukufa kuka Maqoma.....	1878	68	Death of Maqoma.
Arres van Mfanta.....	Ukubanjwa kuka Mfanta.....	1878	68	Arrest of Mfanta.
Uitsetting uit Maxongoshoek.....	Ugxoto wase Maxongo Hoek.....	1878	68	Expulsion from Maxongos Hoek.
Griqua-rebellie.....	Imvukelo yamaKriqua.....	1878	68	Griqua Rebellion.
Dood van Adam Uys.....	Ukufa kuka Adam Uys.....	1878	68	Death of Adam Uys.
Magasyn te Kokstad opgeblaas.....	Ukutsha kwe Ruluwa e-Kokstad.....	1878	68	Magazine blown up at Kokstad.

Magistraat benoem met Jojo (Mt. Ayliff)	Ukumiselwa kwe Mantyi kwa-Jojo e-MtAyliff	1878	68	Magistrate appointed with Jojo (Mt. Ayliff).
Landverhuising van Gaika's.....	Imfuduko yamaNgqika.....	1878	68	Gaika emigration.
Gaikas trek oor die Kei.....	Ukuwela kwamaNgqika.....	1878	68	Gaikas cross the Kei.
Dood van Sandile.....	Ukufa kuka Sandile.....	1878	68	Death of Sandile.
Arres van N. C. Mhala.....	Ukubanjwa kuka Kondile Mhala.....	1878	68	Arrest of N. C. Mhala.
Gevegte te Bolo Drif en Bashee-Rivieren Fort Warwick	Amadabi eBolo, eMbashe nase Fort Warwick	1878	68	Fights at Bolo Drift and Bashee River and Fort Warwick.
Aanval van Frost op Gaika.....	Iqubulo lika Frost KumaNgqika.....	1878	68	Frost's attack on Gaikas.
Ontset van Mpetsu: Seuns van Sandile gevang	Ukusizwa kuka Mpetsu: Ukubanjwa Konyana baka Sandile	1878	68	Relief of Mpetsu: Sandile's sons captured.
Tini Maqoma gevang.....	Ukubanjwa kuka Tini Maqoma.....	1878	68	Tini Maqoma captured.
Slag van Gwiligwili (Keiskama Hoek)	Idabi lase Gwiligwili.....	1878	68	Battle of Gwiligwili (Keiskama Hoek).
Temboe-oorlog. Gungubele gevang.	Imfazwe yabaTembu. Ukubanjwa kuka Gungubele	1878	68	Tembu War: Gungubele arrested.
Zoeloe-oorlog. Slag van Isandhlwana, Ulundi en Gingdhlovu, Cetywayo gevang	Imfazwe yakwa-Zulu, amadabi Isandhlwana, Ulundi nase Mgungundlovu. Ukubanjwa kuka Cetywayo	1879	67	Zulu War, Battles of Isandhlwana, Ulundi and Gingindlovu. Capture of Cetywayo.
Rooiwater in vee.....	Manzi ebomvu ezinkomeni.....	1879	67	Redwater in cattle.
Moirosi se oorlog, Basoteland.....	Imfazwe kaMoirosi e-Lusutu.....	1879	67	Moirosi's War, Basutoland.
Onluste breek uit in Pondoland.....	Ingxokozelo yamaMpondo.....	1879	67	Pondo outbreak.
Stokwe se oorlog.....	Imfazwe ka Stokwe.....	1880	66	Stokwe's war.
Magistraat Hope deur Mhlonhlo vermoor	Ukugetyengwa kwe Mantyi u-Hope ngu-Mhlonhlo	1880	66	Magistrate Hope murdered by Mhlonhlo.
Dood van Stokwe.....	Ukufa kuka Stokwe.....	1880	66	Death of Stokwe.
Slag van Mafeteng.....	Idabi lase Mafeteng.....	1880	66	Battle of Mafeteng.
Oorlog van Pandomise.....	Imfazwe yama Mpondomise.....	1880	66	Pondomise War.
Einde-an eerste Boere-oorlog. Slag van Majuba	Ukupela kwenfazwe yokuqala yamaBulu. Idabi yase Majuba	1881	65	End of first Boer War. Battle of Majuba.
Einde van die Pandomise oorlog....	Ukupela kwenfazwe yama-Mpondomise..	1881	65	End of Pondomise War.
Temboe-rebellie.....	Imvukelo yabaTembu.....	1881	65	Tembu rebellion.
K.B.S. na Umtata verplaas.....	Ukufuduselwa kwama C.M.R. eMtata.....	1882	64	C.M.R. moved to Umtata.
Jaar van die komeet.....	Umgea wesibini.....	1882	64	Year of the Comet.
Dood van dr. Moffat.....	Ukubhubha kuka Dr. Moffat.....	1883	63	Death of Dr. Moffat.
Besnydenis van Dalindyebo.....	Ukwaluka kuka Dalindyebo.....	1883	63	Dalindyebo circumcised.
Dood van Cetywayo.....	Ukufa kuka Cetywayo.....	1884	62	Death of Cetywayo.

TABEL 1—(vervolg).

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENIS—(vervolg).

CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORY—(continued).

IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSA—(vervolg—continued).

TABLE 1—(continued).

Afrikaans.	Xhosa.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Spoorweg na Hopetown geopen.....	Ukuvulwa kwendlele ka Loliwe eya e-Hopetown	1884	62	Railway opened to Hopetown.
Tomane op die Pondo-grens vermoor	Ukugetydingwa kuka Tomane emdini wama-Mpondo.	1884	62	Tomane murdered on Pondo Border.
Geveg te Mbongweni. Dood van Ngangelizwe	Idabi e-Mbongweni. Ukubhubha kuka Ngangelizwe	1884	62	Fight at Mbongweni. Death of Ngangelizwe.
Rooiwater.....	u-Manzabomvu, umbendeni.....	1884	62	Redwater.
Hongersnood.....	Umpunziswa.....	1885	61	Famine.
Oorlog tussen Xesibes en Pondos.....	Imfazwe yamaXesibe name Mpondo.....	1885	61	War between Xesibes and Pondos.
Kinderpokkies.....	Inggakaga yesibini.....	1885	61	Smallpox.
Witwatersrand se goudvelde ontdek..	Ukuvela kwerawuti.....	1886	60	Witwatersrand Gold Fields discovered.
Groot byeenkoms by Ntola se kraal..	Intlanganiso enkulu kwa Ntola.....	1886	60	Great meeting at Ntola's kraal.
Jojo gaan na Kaapstad.....	Ukuya kuka Jojo e-Kapa.....	1886	60	Jojo goes to Cape Town.
Maqwelana, seun van Mqutu, kaptein van die Jalties, gedood.....	Ukufa kuka maqwelana unyana ka Mqutu, Inkosi yamaJali.....	1886	60	Maqwelana, son of Mqutu, Jali Chief, killed.
Jubileum van Koningin Victoria.....	I jubili ka Queen Victoria.....	1887	59	Queen Victoria's Jubilee.
Groot komeet.....	Umgea omkulu.....	1887	59	Great Comet.
Dood van Mqikela.....	Ukufa kuka Mqikela.....	1887	59	Death of Mqikela.
Dalindyebo besoek die tentoonstelling, Grahamstad	Ukuhambela kuka Dalindyebo e-Mbonisweni wase Rini	1887	59	Dalindyebo visits Grahamstown Exhibition.
Sigcau as opperhoof van die Pondos bevestig	Ukububekma kuka Sigcau ebukosini kama-Mpondo	1888	58	Sigcau installed as Chief of the Pondos
Oorlog tussen Pondos en Konjwayo..	Imfazwe pakati kwaMampondo no Konjwayo	1888	58	War between Pondos and Konjwayo.

Vrystelling van Kafferkapteins uit gevangenskap	Ukukhululwa kwenkosi zama-Xosa etolong- weni	1888	58	Release of Kaffir Chiefs from imprison- ment.
Mawanja afgesit.....	Ukutotywa kuka Mawanja.....	1889	57	Mawanja deposed.
Ontrou van Mhlangaso.....	Ukunoboka kuka Mhlangaso.....	1889	57	Mhlangaso's defection.
Sir Henry Loch besoek die gebiede	Ihambelo ka Sir Henry Loch kumazwana a pesheya kwenciba	1891	55	Sir Henry Loch visits the Territories.
Paul Xiniwe en die „African Choir” toer Brittanje	Ukuwela kuka Paul Xiniwe nabaculi....	1891	55	Paul Xiniwe and the African Choir tour Britain.
Dood van Mey, Jenkins in Oos-Pondo- land	Ukubhubha kuka Mrs. Jenkins e-Mam- pondweni	1892	54	Death of Mrs. Jenkins in East Pondo- land.
Eerste verskyning van sprinkane.....	Ukufika kwenkumbi.....	1892	54	First appearance of Locusts.
Eerste Matabele-oorlog.....	Imfazwe yama-Ndebele.....	1892	53	First Matabele War.
Mhlangaso-rebellie.....	Imvukelo ka-Mhlangaso.....	1893	53	Mhlangaso's rebellion.
Dood van Letsie (Ledziya) Moshesh	Ukufa kuka Letsie (Ledziya) Moshesh...	1893	53	Death of Letsie (Ledziya) Moshesh.
Mond- en klouseer (Sochwane).....	Isifo sochwane.....	1893	53	Foot and Mouth disease (Sochwane).
Anneksasie van Pondoland.....	Ukungena kwama Mpondo pantsi Kombuso	1894	52	Annexation of Pondoland.
Jameson-inval.....	Imfazwe ka-Jamsana.....	1895	51	Jameson Raid.
Tweede Matabele-oorlog.....	Imfazwe yesibini yamaNdebele.....	1896	50	Second Matabele War.
Oorlog met Ralashiwe, Toto en Lukas Jantjie	Imfazwe ka Ralashiwe, Toto, nase Lukas Jantjie	1896	50	War with Ralashiwe, Toto and Lukas Jantjie.
Sestigjarige Jubileum van Koningin Victoria ..	Ijubili yesibini ka Queen Victoria.....	1897	49	Queen Victoria's Diamond Jubilee.
Runderpes.....	Ulindipasi.....	1897	49	Rinderpest.
Opstand van le Fleur in Oos-Grikwa- land	Imvukelo ka le Fleur Kwelama-Krikwa..	1898	48	Rising of le Fleur in East Griqualand.
Oorlog teen Kaptein Mpefu in Sout- pansberg-distrik—ook bekend as Magato-oorlog	Imfazwe ka Inkosi Mpefu e-Zoutpansberg.	1898	48	War against Chief Mpefu in Zoutpans- berg area—also known as Magato's war
Anglo-Boere-oorlog begin.....	Imfazwe yamaBhulu nama-Ngesi.....	1899	47	Anglo-Boer War begins.
Builepes.....	Ubhubhani.....	1901	45	Bubonic Plague.
Dood van Koningin Victoria.....	Ukufa kuka Queen Victoria.....	1901	45	Queen Victoria's death.
Besoek van Josef Chamberlain.....	Ihambelo ka-Chamberlain.....	1902	44	Mr. Chamberlain's visit.
Grootorkaan.....	Isitshi: Impengula.....	1902	44	Great Blizzard.
Einde van Anglo-Boere-oorlog.....	Inxolazwe yamaBhulu.....	1902	44	End of Anglo-Boer War.
Dood van Sigcau.....	Ukufa kuka Sigcau.....	1904	42	Death of Sigcau.
Plantsiektes.....	Incindi ekutyeni (u-Ncina).....	1904	42	Crop disease.
Dood van Lerothodi (Lutoli).....	Ukufa kuka Lutoli.....	1905	41	Death of Lerothodi (Lutoli).

TABEL 1—(vervolg).

KAAPSE EN ALGEMENE SUID-AFRIKAANSE GESKEIDENIS—(vervolg).
 CAPE AND GENERAL SOUTH AFRICAN HISTORY—(continued).
 IZIGANEKO EZIBALULEKILEYO KUMA-XHOSA—(vervolg—continued).

TABLE 1—(continued).

Afrikaans.	Xhosa.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Halley se komeet.....	Uzatshoba.....	1909	37	Halley's Comet.
Dood van Mlanga.....	Ukufa kuka Mlanga.....	1909	37	Death of Mlanga.
Dood van Tini Maqoma.....	Ukufa kuka Tini Maqoma.....	1909	37	Death of Tini Maqoma.
Dood van Koning Edward.....	Ukufa kuka Kumkani Edward.....	1910	36	Death of King Edward.
Unie van die vier Kolonies.....	Umanyano Iwamazwe e-Afrika.....	1910	36	Union of the four Colonies.
Ooskuskoors te Umzimkulu en Elliotdale	Isifo senkome sama khalane e Umzimkulu nase Elliotdale	1910	36	East Coast Fever at Umzimkulu and Elliotdale.
Eerste Sensus van Unie—Alle rasse..	Ukubalwa kwentlanga zokke kwilizwe lo-manyano	1911	35	First Census of Union—all Races.
Aanstelling van Marelane, Opperhoof van Pondos	Ukubekwa kuka Marelane ebukosini gama Mpondo	1911	35	Appointment of Marelane, Paramount Chief of Pondos.
Ooskuskoors in Wes-Pondoland.....	Isifo Sonxweme ku-Mampondo ase Ntshonalanga	1911	35	East Coast fever in West Pondoland.
Dood van Bokleni.....	Ukubhubha kuka Bokleni.....	1912	34	Death of Bokleni.
Besoek van Lord Gladstone.....	Ihambelo ye Ruluneli uNkosi Gladstone...	1913	33	Visit of Lord Gladstone.
Naturellegondwet.....	Umteto wemihlaba.....	1913	33	Natives Land Act.
Hlubi-rebellie. Oos-Griqualand.....	Imvukelo yamaHlubi Kwelama Krikwa....	1914	32	Hlubi Rebellion. East Griqualand.
Uitbreking van Groot Oorlog in Europa	Imfazwe emkulu yama-Jamani.....	1914	32	Outbreak of Great War in Europe.
Suid-Afrikaanse Kollege gestig.....	Ukuyilwa kuka Nokoleji.....	1916	30	S.A. Native College established.
Die Mendi-ramp.....	Isihelehu se Mendi.....	1917	29	The Mendi Disaster.
Influensa-epidemie.....	Umbatalala Umfulawenja.....	1918	28	Influenza Epidemic.
Dood van Temboe-opperhoof Dalinkyabo	Ukubhubha kwenKosi yabaTembu uDalin-dyebo	1920	26	Death of Tembu Chief Dalindyabo.

Dood van Gcaleka-opperhoof Gwebinkumbi	Ukufa kuka Gwebinkumbi.....	1921	25	Death of Gcaleka Chief, Gwebinkumbi.
Dood van Pondo-opperhoof Marelane	Ukufa kuka Marelane.....	1921	25	Death of Pondo Chief Marelane.
Sensus van Unie—alle rasse.....	Ukubalwa kwentlanga zonke kwilizwe lo-Manyano	1921	25	Census of Union—all races.
Zibi se trek na Rustenbrug.....	Imduduka yokuya kwa kayakulu.....	1923	23	Chief Zibi's trek to Rustenbrug.
Besoek van Prins van Wallis (Zweliyazuza)	Utyelelo lwe Tshawe lase Wales (Zweliyazuza)	1925	21	Visit of the Prince of Wales (Zweliyazuza).
Dood van Temboe-opperhoof Jongilizwe	Ukubhubha kwe Nkosi yaBathembhu (Jongilizwe)	1928	18	Death of Tembu Chief Jongilizwe.
Dood van Solomon Dinuzulu.....	Ukubhubha kuka Solomon ka Dinuzulu....	1933	13	Death of Solomon ka Dinuzulu.
Dood van Ngangomhlaba.....	Ukubhubha kuka Ngangomhlaba.....	1933	13	Death of Ngangomhlaba.
Besoek van Prins George.....	Utyelelo lwe Tshawe u George.....	1934	12	Visit of Prince George.
Dood van Koning George V.....	Ukubhubha ko Kumkani u George V....	1936	10	Death of King George V.
Sensus van Unie—alle rasse.....	Ukubalwa ko Mdibaniso (Zonke intlanga)	1936	10	Census of Union—all races.
Tweede Groot Oorlog.....	Imfazwe Yesibini Enkulu.....	1939	7	Second Great War.
Sonverduistering.....	Ukufiphala kwelanga.....	1940	6	Eclipse of the Sun.

TABEL 2.

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES.
EVENTS IN ZULU HISTORY.

TABLE 2.

Afrikaans.	Zoeloe—Zulu.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Chaka se oorlog teen Sotshangana....	Impi yas'oBhalule.....	1828	118	Chaka's war against Sotshangana.
Chaka se oorlog teen die Pondo's....	Impi yas-emaMpondweni.....	1828	118	Chaka's war against the Pondos.
Moord op Chaka.....	Ukufa kuka'Shaka.....	1828	118	Assassination of Chaka.
Troonbestyging van Dingaan.....	Ukuzibeka kuka'Dingane.....	1828	118	Accession of Dingaan.
Dingaans se veldtog teen Moselekatse	Impi yakwa'Mzilikazi.....	1837	109	Dingaans expedition against Moselekatse.
Aankoms en vestiging van voorttrekkers in Natal	Ukufika kwama Bhunu esaqala ezokwaka ingxenywe yezwe lakwa'Zulu	1837	109	Arrival and Settlement of Voortrekkers in Natal.
Moord van Piet Retief deur Dingaan in die Kraal van die Zoeloekoning te Umgungundlovu	Ukubulawa kuka'Piti eMugungundlovu, ebulawa nguDingane	1838	108	Killing of Piet Retief by Dingaan at the Umgungundlovu Zulu Royal Kraal.
Slag van Bloedrivier.....	Impi yas'eNcome.....	1838	108	Battle of Blood River.
Slag tussen die troepe van Panda, die bondgenoot van die Boere, en Dingaan	Impi yas'eMaqongqo.....	1840	106	Battle between the armies of Panda as a Boer ally and Dingaan.
Dood van Dingaan.....	Ukufa kuka'Dingane.....	1840	106	Death of Dingaan.
Panda deur Andries Pretorius by die Swart Umfolosi tot koning verklaar	Ukumiswa kuka'Mpande ngu-Landelisa wamaBhunu entla neMfoloz'eMnyama	1840	106	Panda proclaimed King by Andries Pretorius at the Black Umfolosi.
Panda se troepe vermoor sy mededinger en broer, Gqugqu	Ukubulawa kuka'Gqugqu.....	1843	103	The killing by Panda's army of his rival brother Gqugqu.
Mawa vlug na Natal.....	Ukuwela kuka'Mawa.....	1843	103	Flight of Mawa into Natal.
Natal tot Britse Kolonie geproklameer	AmaNgisi amemezela ukuti izwe las'e-Silungwini sekungelawo	1843	103	Natal proclaimed a British Colony.

Panda se veldtog teen Sikwata die Bahedi-hoof	Impi yakwa'Sikwata.....	1852	94	Panda's expedition against Sikwata, the Bahedi Chief.
Slag tussen Umbuyasi en Cetshwayo by die Tugela	Impi yas'eNdondakusuka: uSutu Luxosha iziGqoza, kubanga Cetywayo noMbuyazi	1856	90	Battle between Umbuyazi and Cetywayo at Tugela.
Heffing van hutbelasting in Natal...	Ukumiswa komteto wokutela osheleni abasikombisa eSilungwini (eNatal)	1857	89	Imposition of Hut Tax in Natal.
Stamgeveg tussen Sidoi en Mshukangubo	Impi ka'Sidoyi Dlamini, was'emakuzeni noMshukangubo, wakwa'Memela	1858	88	Faction fight between Sidoi and Mshukangubo.
Vlug van Matshana na Zoeloeland van Umzinga, Natal	Ukubaleka, kuka'Matyana ka'Mondisa, wakwa'Sitole, ebalekela kwa'Zulu, evel eMsinga	1859	87	Flight of Matyana into Zululand, from Umsinga, Natal.
Invoer van Indiërarbieders in Natal	Ukufika kwamakula (amaNdiya) eSilungwini, esaqala	1860	86	Introduction of Indian labourers into Natal.
Pokkiesepidemie in Zoeloeland.....	UBhici; unyaka woBhici kwa'Zulu; "imfologo"	1863	83	Outbreak of Small Pox in Zululand.
£5-huwelikswet.....	Isitabataba (isithaba-thaba); isibhidli; umbhidli	1869	77	£5 marriage law.
Dood van Panda.....	Ukufa kuka-Mpande.....	1872	74	Death of Panda.
Cetshwayo volg Panda op.....	UCetywayo uba yiNkosi.....	1872	74	Secession of Cetywayo.
Kroning van Cetshwayo.....	Ukubekwa kuka-Cetywayo ngabelungu...	1873	73	Coronation of Cetywayo.
Veldtog om die trek van Langelibalele na die Amahlubi-lokasie te verhinder	Ukupuma kwamabuto eyobamba uLangelibalele	1873	73	Expedition to arrest Langelibalele moves into Amahlubi Location,
Arres van Langelibalele in die Oranje-Vrystaat	Ukubanjwa kuka'Langelibalele oSutu....	1873	73	Arrest of Langelibalele in Orange Free State.
Langelibalele na die Kaap gestuur...	Ukusiwa kuka'Langelibalele eKipi.....	1874	72	Langelibalele sent to the Cape.
Instelling van Naturelle-hoërhof vir Siviële Sake	Ukuqanjwa kweHay'Koto yamacala emibango eSilungwini	1875	71	Establishment of Native High Court for Civil Cases.
Huwelik en bedreiging met moord van 'n regiment Zoeloe-meisies, die Ingcegee genoem	Ukugana kweNgcegee.....	1876	70	Marriage and threat of massacre of Zulu regiment of girls called the Ingcegee.
Hutbelasting van 7s. tot 14s. verhoog	Ukuteliswa ngeshuminane eSilungwini....	1876	70	Hut Tax increased from 7s. to 14s.
Ultimatum uitgevaardig aan die verteenwoordigers van die Zoeloe-koning Cetshwayo	AmaNgisi atumela kuCetywayo incwadi yesisuso sempi	1878	68	Ultimatum delivered to the representatives of the Zulu King Cetywayo.

TABEL 2—(vervolg).

TABLE 2—(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES—(vervolg).

EVENTS IN ZULU HISTORY—(continued).

Afrikaans.	Zoeloe—Zulu.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Zoeloe-oorlog.....	Impi ka'Cetywayo namaNgisi ; impi yakwa'Zulu	1879	67	Zulu War.
Britse magte gaan oor die Tugela....	AmaNgisi awel uTukela, eyohlasela kwa'-Zulu	1879	67	British forces cross the Tugela.
Slag van Isandhlwana.....	ESandlwana/e.....	1879	67	Battle of Isandlwana.
Slag van Rorkesdrift.....	Kwa'Jimu.....	1879	67	Battle of Rorke's Drift.
Slag by Inyezane-rivier.....	EWombane (rarely eNyezane).....	1879	67	Battle of Inyezane River.
Slag van Hlobane-berg.....	EHlobane.....	1879	67	Battle of Hlobane Mountain.
Slag van Kambula.....	ENqabeni ka'Hawana ; kwakumbula/e kwa'Nkambula/e ; edudusini (sometimes butrarely, kwa'Sikovana)	1879	67	Battle of Kambula.
Slag van Ginginhlovu—Aanval op Lord Chelmsford	KwaGingindlovu.....	1879	67	Battle of Gingindlovu, attack on Lord Chelmsford.
Ontset van Eshowe.....	Ukukululeka kwamaNgisi abekakwe ngu-Zulu eShowe	1879	67	Relief of Eshowe.
Slag van Ulundi.....	OCwecweni ; kwaNodwengu (Sometimes kwa'Sitshwili and even—though incorrectly—eMahlabatini)	1879	67	Battle of Ulundi.
Cetshwayo gevang.....	Ukubanjwa kuka'Cetywayo (or, in Zululand, kwe'Nkosi) ebanjwa ngamaNgisi ngas eNgome	1879	67	Cetywayo captured.
Voltooing van spoorweg—Durban—Pietermaritzburg	Ukufika kwesitimela eMgungundlovu.....	1880	66	Completion of Durban—Pietermaritzburg railway.

Anglo-Boere-oorlog.....	Impi yamaNgisi namaBhunu yas'eMajuba	1880-1881	66	Anglo-Boer War.
Die Usitimela-onluste.....	Isidumo (isiyaluyalu, etc.), sika'Sitimela, wakwa'Mtetwa.	1881	65	The Usitimela disturbances.
Uham verslaan die Obaqulusi-afdeling van die Zoeloe-stam by die Pivaan-stroom	Impi Ka'Hhamu nabaQulusi, eyalwa oBivane	1881	65	Uham defeats the Abaqulusi section of the Zulu Tribe at the Pivaan Stream.
Cetshwayo land te Port Durnford....	Ukubuyiswa kuka'Cetywayo had'epesheya (ebuya pesheya, etc.)	1883	63	Cetywayo landed at Port Dunford.
Sir Theophilus Shepstone herstel Cetshwayo as hoof van die Zoeloes te Emtontaneni.. . . .	Ukumiswa kuka'Cetywayo eMtonjaneni, emiswa nguSomsewu	1883	63	Re-installation of Cetywayo at Emtontaneni by Sir Theophilus Shepstone.
Usibep verslaan die Usutu in die Umsebe-vallei	Impi ka'Zibhebhu noNdabuko eMsebe...	1883	63	Usibu defeats the Usutu in the Umsebe Valley.
Dood van die Biskop van Colenso...	Ukufa kukaSobantu.....	1883	63	Death of Bishop Colenso.
Usibep verbrand Cetshwayo se Ulundi-kraal	Ukushiswa kwomuzi ka'Cetywayo was'o-Ndini, ushiswa nguZibhebhu	1883	63	Usibebu burns Cetywayo's Ulundi kraal.
H. F. Fynn, waarnemende Resident-Kommissaris, bring Cethswayo van Nkandhla-bos na Eshowe	UCetywayo usiwa eShowe, etatwa eNkandla, nguGwalagwala	1883	63	Cetywayo brought from Nkandhla Forest to Eshowe by H. F. Fynn, Acting Resident Commissioner.
Dood van Cetshwayo te Eshowe....	Ukushona kuka'Cetywayo, efel eShowe (ukufa kuka'Cetywayo, etc.)	1884	62	Death of Cetywayo at Eshowe.
Stamgeveg tussen Hlubi en Dabulamanzi	Impi yas'eKotongweni, mhla kulwa abe-Sutu (uHlubi) noDabulamanzi	1884	62	Faction fight between Hlubi and Dabulamanzi.
Slag van Itshaneni—Die Usutu, deur Boere gehelp, verslaan Usibep.	Impi yas'eTyaneni.....	1884	62	Battle of Ityaneni—the Usutu, aided by Boers, defeat Usibebu.
Dinisulu teken 'n dokument waarby land afgestaan word aan die Boere, wat hulle as die „Nuwe Republiek” proklameer—ter beloning van dienste deur hulle aan die Usutu bewys by die neerlaag van Usibep te Itshaneni	Mdla (mhla, etc.), uDinuzulu ezibhal' ema-Bhumwini	1884	62	Dinuzulu signs a document granting to the Boers—as compensation for services rendered by them to the Usutu in the defeat of Usibebu at Ityaneni—the land which they proclaimed the “New Republic”.
Gouddeiversinstroming in Baberton-distrik—Ontdekking van goudvelde in die Kaapstreek en stigting van Baberton	Ukutolakala kwegolide (kwehawudi, etc.) eBhab'teni	1885	61	Barberton Gold Rush—discovery of goldfields in Kaap range and founding of Barberton.

TABEL 2—(vervolg).

TABLE 2—(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES—(vervolg).
EVENTS IN ZULU HISTORY—(continued).

Afrikaans.	Zoeloe—Zulu.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Ontdekking van Witwatersrandse Goudvelde	Ukutolakala kwegolide (kwehawudi, etc.) eGoli (eJozi, eJowan'zibehe, etc.)	1886	60	Discovery of Witwatersrand Gold Fields.
Terugkeer van Langelibalele na Natal—gevestig in gebied van Kaptein Teleleku, Swartkop	Ukubuya kuka'Langalibalele, ebekwa eSabelweni sika'Teteleku, eMbhuhu	1886	60	Langalibalele's return to Natal—located in area of Chief Teteleku, Swartkop.
Undabuko en Gshingan vra Britse Regering om ondersoek in te stel na geskille tussen Zoeloes en Boere, waarop 'n Kommissie benoem word om die grens tussen die Nuwe Republiek en Zoeloeland vas te stel	Ukuya kuka'Ndabuko noTshingana eShowe, emaNgisini, beyokala ngezwe elidliwe ngamaBhunu	1886	60	Undabuko and Tshingana ask British Government to enquire into matters of defference between Zulus and Boers, resulting in appointment of Commission to define boundary between "New Republic" and Zululand.
Spoorweg van Pietermaritzburg na Ladysmith voltooi	Ukufika kwesitimela eMnambiti (eLedis' miti, etc.)	1886	60	Completion of Pietermaritzburg—Ladysmith Railway.
Zoeloeland noord van die Umhlatoosrivier tot Britse grondgebied geproklameer	AmaNgisi amemezela ukuti izwe elingapesheya kwoMhlatuze sekungelawo	1887	59	Zululand, north of the Umhlauze River proclaimed British Territory.
Dinizulu-onluste en slag van Ndunu	Isidumo (isipitipiti, etc.) sika'Dinuzulu sakwa'Ceza	1888	58	Dinuzulu disturbances and Battle of Ndunu.
Teregstelling en verbanning van Dinizulu, Undabuko en Tshingana	Ukuwela (ulwandle) kuka'Dinuzulu, kanye noNdabuko noTshingana, betatwa ngamaNgisi	1889	57	Trial and deportation of Dinuzulu, Undabuko and Tshingana.
Dood van Langelibalele.....	Ukufa kuka'Langalibalele.....	1889	57	Death of Langalibalele.

Spoorweg van Ladysmith na Majuba voltooi	Ukufika kwesitimela eMajuba.....	1891	55	Completion of Ladysmith-Majuba railway.
Dood van Umnyamana, eerste minister van Cetshwayo	Ukufa kuka 'Mnyamana Butelezi ka-'Ngqengelele, uNdunankulu ka'Cetywayo	1892	54	Death of Umnyamana, prime minister of Cetywayo.
Verwoestende storm (vgl. 1904).....	Umshazo.....	1892	54	Great Hurricane (<i>cf.</i> 1904).
Eerste verskyning van sprinkaanswerms	Ukufika kwesikonyana/e.....	1892	54	First appearance of swarms of locusts.
Dood van sir Theophilus Shepstone	Ukufa kuka'Somsewu.....	1893	53	Death of Sir Theophilus Shepstone.
Gebiede Umbikiz, Mdlaleni en Sambaan by Britse Besittinge gevoeg	AmaNgisi atata amazwe oMbikiza no-Sambana/e noMdlaleni	1895	51	Territories of Umbikiza, Mdlaleni and Sambana added to British possessions.
Dood van kaptein John R. Dunn...	Ukufa kuka'Jantoni.....	1895	51	Death of Chief John R. Dunn.
Afskaffing van Naturelle-Hoërhof (Natal-wet No. 13/1895)	Ukucinywa kwe Hay'koto yamacal' emibango eMgungundlovu	1896	50	Abolition of Native High Court (Natal Act No. 13/1895).
Anneksasie van Amotongaland (Zoeloeland, Proklamasie X, 1897)	AmaNgisi atata izwe lakwaTembe, las'emaBhudu	1897	49	Annexation of Amotongaland (Zululand Proclamation X, 1897).
60-jarige jubileum van Koningin Victoria	Umkosi (umdlalo, etc.) omkulu ka'Kwini wokubusa kwake okude (okukulu, etc.)	1897	49	Queen Victoria's Diamond Jubilee.
Uitbreking van Runderpes.....	Ukufa kwezinkomo, zibulawa nguLanda-(m)pense, uShay'abhuge (sometimes in Zululand, though rarely, isishu; and in Southern Natal uPasi, or UJupasi)	1897	49	Outbreak of Rinderpest.
Zoeloeland aan Natal toegevoeg.....	Ukugandaywa kwoTukela; ukuhlanganiswa kwezwe lakwa'Zulu nelas'e-Silungwini	1897	49	Zululand annexed to Natal.
Dinuzulu, Undakbuko en Tshingan gerepatreer	Ukubuyiswa kuka'Dinuzulu, nöyise, bebuya (bevela) pesheya	1898	48	Dinuzulu, Undakbuko and Tshingana repatriated.
Herinstelling van Naturell-Hoërhof met drie regters	Ukuyuswa kweHay'koto, ibkelwa amaJaji amatatu	1899	47	Resuscitation of Native High Court with three judges.
Tongaland aan Zoeloeland toegevoeg	Ukuhlanganiswa, kwezwe lakwaTembe (las'emaBhudu nelakwa'Zulu	1899	47	Tongaland joined to Zululand.
Begin van vyandelikhede in Anglo-Boere-oorlog	Ukuqala kwempi yamabhunu namaNgisi	1899	47	Anglo-Boer-War—Commencement of hostilities.

TABEL 2—(vervolg).

TABLE 2—(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES—(vervolg).

EVENTS IN ZULU HISTORY—(continued).

Afrikaans.	Zoeloe—Zulu.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Dood van Koningin Victoria.....	Ukushona (ukufa, etc.) kweNkosikazi, ukwini, eNgilandi	1901	45	Death of Queen Victoria.
Einde van Anglo-Boere-oorlog. Vrede van Vereeniging geteken	Ukupela (ukunqamuka, etc.) kwempi yama-Bhunu namaNgisi	1902	44	End of Anglo-Boer War—Peace of Vereeniging signed.
Kroning van Koning Edward VII...	Ukumiswa kweNkosi, uKingi (uEdwedi wesikombisa 'esikundleni sika'Kwini	1902	44	Coronation of King Edward VII.
Dood van Usibep in sy Banganomo-kraal	Ukushona (ukufa, etc.), kuka'Zibhebhu, efel'eBhanganomo	1904	42	Death of Usibep at his Banganomo kraal.
Sneestorm (vgl. 1892).....	Umshazo.....	1905	41	Snow blizzard (of 1892)
Heffing van Hoofbelasting.....	Imali yamakanda; ukuteliswa kwemali yamakanda	1906	40	Imposition of Poll Tax.
Bambata-rebellie.....	Isidumo (etc.), sika'Bhambata Zondi ka'Mancinza, was'eSilungwini; impi ka'Bhambata nabelungu (namaNgisi)	1906	40	Bambata Rebellion.
H. M. Stainbank, Magistraat, Mahlabatini, gedurende die nag te Nelefe-drift doodgeskiet	Ukubulawa kuka'Sibhaha, iNkosi yas'eNkantolo eMahlabatini, ebulawa ngokuzunywa ebusuku (kusihlwa), kwa-Nolele, eMfoloz' eMhlope	1906	40	H. M. Stainbank, Magistrate, Mahlabatini, shot and killed, at night, at Nolele Drift.
Geveg te Mome Gonge—Bambata en Mehlokazulu gedood	Impi yas'eMhome, laop kwabulawa kona uBhambata naMehlokazulu	1906	40	Mome Gorge Fight—Bambata and Mehlokazulu killed.
Teregstelling van Dinuzulu te Greytown	Mhla kutetw'icala lika'Dinuzulu eMgungundlovana	1907	39	Trial of Dinuzulu at Greytown.

Dood van Koning Edward.....	Ukufa kweNkosi, uKingi (uEdwedi), ENgi-landi	1910	36	Death of King Edward.
Die Suid-Afrikaanse Kolonies tot een Unie verenig, Uniedag	Ukugandaywa kwemincele yonke, ngapa nganeno kwolwandle ; iNyonyana ; ukuhlanganiswa kwamazwe onke ngapa nganeno kolwandle ; ukuhlanganiswa kweNatali, neTrans'vali, neKipi, neMfilistata	1910	36	Consummation of Union of South African Colonies, Union Day.
Eerste Sensus van Unie—all rasse...	Ilanga lokubalwa kwabantu, emva kwe-Nyonyana (emva kwokuhlanganiswa kwamazwe anganeno kolwandle, etc.)	1911	35	First Census of Union—All Races.
Dood van Dinizulu te Middelburg, Transvaal	Ukushona (ukufa) kuka'Dinuzulu, efel'e-Trans'vali	1913	33	Death of Dinuzulu at Middelburg, Transvaal.
Begrafnis van Dinizulu te Nobamba, Natal	Ukungewatywa kuka'Dinuzulu kwa'Nobamba	1913	33	Burial of Dinuzulu at Nobamba, Natal.
Die Groot Oorlog.....	Impi enkulu yamaJalimana.....	1914-1918	32-28	The Great War.
C. A. Wheelwright, C.M.G., aanvaarsy werksaamhede as Hoofkommissaris van Naturelle, Natal	Ukungena kuka'Dambuza ka'Hoozoza esikundleni sokupata izindaba zabantu kwelas'eSilungwini nakwaZulu	1916	30	C. A. Wheelwright, C.M.G., assumes duty as Chief Native Commissioner, Natal.
Benoeming van Solomon, seun van Dinizulu tot Hoofkaptein oor die Usutu	Ukubekwa (ukumiswa, etc.) kuka'Solomani ('Nkayitshana, etc.) Zulu ka'Dinuzulu (ebekwa nguBhota ePitoli)	1916	30	Appointment of Solomon, son of Dinuzulu as Chief over the Usutu.
Sinking van die Mendi.....	Ukushona kwesikebhe iMendi olwandle, siya eFulansi (France) nabantu bas'e South Africa	1917	29	Sinking of the Mendi.
Ernstige stamgeveg in Eshowe-distrik tussen Ntuli- en Bivela-stamme, waarin 24 naturelle gedood is	Ukulwa kwezifunda zika'Mfungelwa Ntuli noHhashi Biyela, kufa abantu abangamashumi amabili na'ne	1918	28	Serious faction fight in Eshowe Dist. between Ntuli and Biyela tribes, 24 Natives being killed.
Dood van generaal Louis Botha, eerste Premier van die Unie van Suid-Afrika	Ukushona kuka'Bhota (kuka'Levisa/i) uNdunankulu	1919	27	Death of General Louis Botha, first Prime Minister of the Union of South Africa.
Kaptein Mskofini (Misi-Kofeli—ge- noem na mnr. Schofield) deur die Naturelle-Hoërhof in Durban ter dood veroordeel	Ukunqunywa kwecala lika'Mskofini Dlamini ka'kukulela, was'emaKuzeni eXobho, linqunywa eTekwini ngokuti uzopanyekwa	1921	25	Chief Mskofini (Misi-Kofeli—nmaed after Mr. Schofield) sentenced to death by Native High Court at Durban.
Sensus.....		1921	25	Census (cf. 1911).

TABEL 2—(vervolg).

TABLE 2—(continued).

MERKWAARDIGE GEBEURTENISSE IN DIE GESKEIDENIS VAN DIE ZOELOES—(vervolg).
EVENTS IN ZULU HISTORY—(continued).

Afrikaans.	Zoeloe—Zulu.	Jaar. Year.	Getal jare voor 1946. No. of years prior to 1946.	English.
Ernstige stamgeveg in Mpofana-distrik tussen Temboe- en Baso-stamme, waarin 31 Naturelle gedood is, met inbegrip van kaptein Gqikazi van die Baso-stam, en baie krale afgebrand is	Ukulwa kwabas'ebaTenjini nabakwa-Mabaso, kufa, abantu abangamashumi amatatu na'nye, kanye noGqikazi Mntungwa, umnumzane wakwa'Mabaso (Zululand usage)/inkosi yakwa-Mabaso (Natal usage), kusha imizi eminingi	1922	24	Serious faction fight in Mpofana District, between Tembu and Baso tribes, 31 Natives being killed, including Chief Gqikazi of Baso tribe; many kraals burnt down.
Eerste besoek van generaal Smuts, Eerste Minister van die Unie van Suid-Afrika, aan Zoeloeland en Tongaland	Ukuhamba kuka'Ndunankulu, uJana (uJene Smuts), ehambela kwelakwa-Zulu nakwelakwaTembe, eqala ngqa ukuhambela kona	1922	24	First visit of General Smuts, Prime Minister of the Union of South Africa, to Zululand and Tongaland.
Besoek van Prins Arthur van Connaught, Goewerneur-generaal van Unie van Suid-Afrika, aan Zoeloeland	Ukuhamba kuka'Hulumeni, umzukulwana ka'kwini, uPrince Arthur of Connaught, ehambela kwela kwa'Zulu, eqala kukhambela kona	1923	23	Visit of Prince Arthur of Connaught, Governor-General of the Union of South Africa, to Zululand.
Besoek van Prins van Wallis aan Eshowe	Ukuhamba kuka Prince of Wales, chambela Eshowe	1925	21	Visit of Prince of Wales to Eshowe.

Dood van Solomon ka Dinuzulu....	Ukububa a Solomon ka Dinuzulu.....	1933	13	Death of Solomon ka Dinuzulu.
Aanstelling van Mshiyeni as waarnemende Kaptein in die plek van Solomon	UkuSekwa kuka Mshiyeni ukuBa a Baambele uSolomon	1934	12	Appointment of Mshiyeni as Acting Chief in place of Solomon.
Besoek van Prins George aan Natal	Uhambo luka Nkosana uGeorge eNatal...	1934	12	Visit of Prince George to Natal.
Sir Patrick Duncan ontmoet Zoeloes op Pietermaritzburg en Eshowe	U-LusiBa lukhulu uPatrick Duncan u hlangana noZulu eMungundlovu nasEshowe	1937	9	Sir Patrick Duncan meets Zulus at Pietermaritzburg en Eshowe.
Eerste vergadering van Naturelle-Verteenwoordigende Raad in Pretoria	Umhlangano wokuqala woMkhandlu wa-Bakhulumeli BaBaNtsundu ePitoli	1937	9	First meeting of Natives Representative Council at Pretoria.
Uitbreking van Mond- en Klouseer, Zoeloeland	Ukuvela kwesifo seNtselo noMlomo ezinkomeni kwaZulu	1938	8	Outbreak of Foot and Mouth Disease, Zululand.
Aanstelling van Mshiyeni as Waarnemende Hoofkaptein van die Zoeloes	UkuSekwa kukaMshiyeni ukuphatha u-Zulu wonke	1939	7	Appointment of Mshiyeni as Acting Paramount Chief of the Zulus.
Dood van Kaptein Bokwe, Mandlakazistam	Ukufa kweNkosi uBokwe wesizwe sakwa Mandlakazi	1939	7	Death of Chief Bokwe, Mandlakazi Tribe.
Tweede Groot Oorlog.....	EyesiSili impi enkulu.....	1939	7	Second Great War.
Sonsverduistering.....	Ukufiphala kwelanga.....	1940	6	Eclipse of the Sun.

TABEL 3.

ZOELOE-REGIMENTE.
ZULU ROYAL REGIMENTS.

TABLE 3.

No.	Regiment. (Persoonlike naam in hakies). Regiment. (Personal Appellation within Brackets).	Ingeskryf deur Enrolled by.	Geboorte- jaar ongeveer. Born Approximately.	Geskatte gemid- delde leeftyd in 1946. Approximate mean age in 1946.
1.	iNdlondlo (uNdlondlo)..... The full-grown Crested King Mamba (a deadly poisonous snake)	Mpande.....	1833	113
2.	uDlokwe (uDloko)..... The Young Crested King Mamba	Mpande.....	1835	111
3.	uDududu..... The Contemptibles	Mpande.....	1837	109
4.	uMxapo..... The Mongrels	Mpande.....	1840	106
5.	uHlwayi..... The Shower of Shot	Mpande.....	1840	106
6.	uMpunga..... The Greyheads	Mpande.....	1840	106
7.	uMbonambi..... The Beholders of Sorrow	Mpande.....	1842	104
8.	uNokenke.....	Mpande.....	1845	101
9.	iNdluyengwe (uNdluyengwe)..... The Leopard's Beauty Spots	Mpande.....	1847	99
10.	uKandempemvu..... The Ruddy Sharp Stake	Mpande.....	1848	98
11.	uMcijo.....	Mpande.....	1848	98
12.	iNgobamakosi (uNgobamakosi)..... The Humbler(s) of Kings	Cetywayo.....	1853	93
13.	uLandandhlovu..... The Bringer of the Elephant (The King's Own)	Cetywayo.....	1858	88
14.	uLuve (uVe)..... Bird	Cetywayo.....	1858	88
15.	uFalaza..... Clouds of the Heavens	Cetywayo.....	1864	82
16.	uMsizi..... Smell of Gunpowder	Cetywayo.....	1864	82
17.	iMbokodwebomvu (uMbokodwebomvu) The Red Stone That Grinds (to Dust)	Dinuzulu.....	1867	79
18.	iNtlansi..... The Flying Sparks	Dinuzulu.....	1867	79
19.	uFelapakati..... Repressed Fury	Dinuzulu.....	1871	75
20.	uDakwa'kusuta..... Drunk with Satiety	Dinuzulu.....	1879	67
21.	uHay'lwengwenya..... Rough and Tough as a Crocodile	Dinuzulu.....	1879	67
22.	iNtab'engenaliba (uNtab'engenaliba)... Mountain Without a Grave	Dinuzulu.....	1886	60
23.	uCijel'impi..... The Drawers of Attack(s)	Dinuzulu.....	1886	60
24.	uMavalana..... The Closers of Gaps	Dinuzulu.....	1886	60

TABEL 3—(vervolg).

ZOELOE-REGIMENTE—(vervolg).
ZULU ROYAL REGIMENTS—(continued).

TABLE 3—(continued).

No.	Regiment. (Persoonlike naam in hakies). Regiment. (Personal Appellation within Brackets).	Ingeskryf deur Enrolled by.	Geboorte- jaar ongeveer. Born Approximately.	Geskatte gemid- delde leeftyd in 1946. Approximate mean age in 1946.
25.	uVuk'ayibambe..... The Up-and-At'em	Dinuzulu.....	1889	57
26.	iNqab'ukucetywa-ngabezizwe (uNqab'- ukucetywa-ngabezizwe..... The Will-Not-be-Betrayed-by- Foreigners	Solomon.....	1894	52
27.	iNqaba'kucetywa (uNqaba'kucetywa).. The Will-Not-be-Betrayed	Solomon.....	1894	52
28.	iNqaba'kucasha (uNqaba'kucasha).... The-Will-Not-Hide	Solomon.....	1894	52

SENSUS

VAN . . .

Belangrike Geskiedkundig Gebeurtenisse

EN OOK VAN

Zoeloe-Regimente

VIR DIE LEIDING VAN OPNEMERS BY DIE SKATTING VAN
DIE LEEFTYD VAN NATURELLE

- (1) ALGEMENE GEBEURTENISSE
- (2) GEBEURTENISSE IN NATAL (Zoeloe geskiedenis)
- (3) ZOELOE-REGIMENTE

mate of t
ne actually c
y be deceptive.

to ascertain, as accurately as p
son in his sub-district. It is highly
e age) of every Native is obtained. Do n
the exact age cannot be determined.

to Mr. Carl Faye, of the Native Affairs Department
reprint Tables 2 and 3 from his book "Zulu References."

B.—The events shown in Tables 1 and 2 are general to the whole c
at any rate large sections of the Union, but many Supervisors will
probably know of important *local* events, not shown in the tables,
which will be of assistance to enumerators in estimating ages of
Natives in that particular district.

In these cases it would be appreciated if Supervisors whould
add such events to Table 1 (Table 2 for Natal) before distributing
these pamphlets to enumerators.

E. PEEL PEARCE,
Director of Census.

December, 1945.